

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

KALUU THE HAIR



野兔卡鲁鲁
(文学名著)

司树森 / 主编
熊德锐 / 审定

延边大学出版社

Many a little make a mickie.

图书在版编目(CIP)数据

野兔卡鲁鲁 / 司树森主编. —延吉: 延边大学出版社.
2006.9

(小书虫点滴英语简易英汉对照读物. 4. 第1辑)

ISBN 7-5634-2264-1

I. 野... II. 司... III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—英国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第103163号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第1辑)

野兔卡鲁鲁

主编: 司树森

责任编辑: 贾锐 许晓惠

出版: 延边大学出版社

地址: 吉林省延吉市公园路977号

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

发行: 全国新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.5 字数: 180千字

版次: 2007年1月第1版

印次: 2007年1月第1次印刷

书号: ISBN 7-5634-2264-1

定价: 29.80元(全5册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

声明: 本丛书在编辑整理过程中, 某些文章无法与具体译者联系, 深感抱歉。
如见到此书请与我社联系, 以便寄上稿酬。

内容提要

"镜子,墙上的镜子,我们女人中谁最美?"这句话可能大家从小就耳熟能详,因为它是《白雪公主》中的经典对白。

美丽的白雪公主被冷酷无情的后母嫉妒,这位恶毒的女人千方百计地置白雪公主于死地,她命令猎人将白雪公主带到森林里杀掉,善良的猎人放了她。白雪公主在森林里遇到了七个矮人,她的善良赢得了他们的喜爱。

然而,公主在劫难逃,王后决定亲自出马除掉这个比她漂亮的继女,她就化装成一个可怜的老太婆去公主那儿讨水喝,顺便给她一个恶苹果。毫无戒心的公主咬了一口苹果不幸中了咒符。伤心的矮人们给公主制了一个水晶床,静静地守护着沉睡中的公主。

故事传到一个王子的耳中,多情的王子前去探望美丽的公主,结果,他深情的一想,就解开了咒符,公主苏醒,从此过了上幸福的生活。

故事简单而唯美,没有太难的句型结构,比较适合初学者拿来当作茶余饭后的读物,既消遣心情,又温习英语。

内容提要

故事的主角是一只聪明伶俐的野兔卡鲁鲁，他以娇小的身姿但聪明的脑袋战胜了森林的强大的动物，整个森林简直被他玩弄于股掌之间：他既能让鸡貂出丑，又能帮狮王解决危难；他也会耍点儿小心计，得到一座美丽的花园，多吃点儿肥油什么的……

耐心地往下读，你常常会忍俊不禁，甚至放声大笑，到头儿来，却是有惊无险，因为兔子卡鲁鲁一直相信：“恶有恶报，到头儿来，依然会一片安宁。”所以，我们也会明白，在这个复杂的世界里，鬼灵精怪地保护自己是有必要的，但一定要认得善有善报哦！

文本幽默风趣，没有难度颇高的生词，也没有复杂的句型结构，整个为您制造一种轻松的学习氛围，学习起来当然是事半功倍啦！

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轸教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

白雪公主

Snow White (1)

野兔卡鲁鲁

Kalulu the Hair (33)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Snow White

白雪公主

(文学名著)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶





Snow White and the Seven Dwarfs

Once upon a time, in a castle^① in a land far beyond the highest mountains, there lived a King and his Queen. The King was wise^② and just and the Queen was beautiful. They ruled^③ their country well and they were very happy, but for one thing, they longed for^④ a child.

One day, the Queen sat by her window sewing^⑤. As she was working, she pricked her finger with her needle. Three drops of blood fell on the snow-white linen.

"How happy I would be if I had a little girl with lips as red as blood, skin as white as snow, and hair as black as ebony^⑥," thought the Queen.

When spring came, her wish came true. A little daughter was born to the Queen, and she was all her mother had desired^⑦. As she looked at her beautiful baby, the Queen said: "She is even lovelier than I had hoped. I shall call her Snow White."

For a time, life in the castle was even happier than before. Then one day the Queen fell ill. The King summoned^⑧ the best doctors in the land to her bedside, but to no avail^⑨. When the Queen died, the whole country mourned^⑩ her.

The King was heartbroken. He did his best to bring up his little daughter just as the Queen would have



白雪公主 和七个小矮人



从前，在遥远的高山那边有一个城堡里住着一位国王和他的王后。国王贤明公正，王后十分美丽。他们把国家治理得很好，生活非常幸福，但是，还有一件事，他们很想要一个孩子。

一天，王后坐在窗前做针线活儿，正在做活的时候，针把她的手指扎破了。3滴血掉在雪白的亚麻布上。

“如果我有一个小女孩，嘴唇像血一样红，皮肤像雪一样白，头发像乌木一样黑，那该多幸福啊！”王后想。

春天到来，王后的愿望实现了。她生了一个小女孩。小女孩完全像她母亲原先所希望的那样。王后看着美丽的婴儿说：“她甚至比我盼望的更可爱。我要叫她白雪公主。”

曾经有一段时间，城堡里的生活比以前更加愉快。可是，有一天王后病了。国王把全国最好的医生召集到王后的床边，但已无济于事。王后一死，全国都哀悼她。

国王悲痛万分。他尽力按王后生前希望的那样抚育着小女儿。但他感

New Words

- ①castle ['kɑ:sl] n. 城堡, 堡垒
- ②wise [waɪz] adj. 英明的
- ③rule [ru:l] v. 治理
- ④long for 想要
- ⑤sew [səʊ] v. 缝
- ⑥ebony ['ebəni] n. 乌木
- ⑦desire [dɪ'zaɪə] v. 渴望
- ⑧summon ['sʌmən] v. 召见
- ⑨avail [ə'veɪl] n. 效用
- ⑩mourn [maʊn] v. 哀悼



wished, but he was very lonely. At last he married again, and brought a new Queen to live in the castle. The new Queen was very beautiful, alas^①, she was also heartless and cruel^②. She was jealous^③ of all the lovely ladies of the kingdom, but most jealous of all of the Princess.

Now the Queen's most prized possession^④ was a magic mirror. Every day she looked into it and asked:

*"Mirror, mirror on the wall,
who is the fairest^⑤ of us all?"*

If the mirror replied that she was fairest in the land, all was well. But if another lady was named, the Queen flew into a furious^⑥ rage^⑦ and had her killed.

As the years passed, Snow White grew more and more beautiful, and her sweet nature^⑧ made everyone love her—everyone but the Queen.

The Queen's chief fear was that Snow White might grow to be the fairest in the land. So she drove away the young Princess to the servants'^⑨ house, made her dress in rags^⑩, and forced her to slave from morning to night.

But while she worked, Snow White dreamed dreams of a handsome Prince who would come someday and carry her off to his castle in the clouds. And as she dusted and scrubbed—and dreamed—Snow White grew more and more beautiful day by day.

At last came the day the Queen had been dreading^⑪.



到非常寂寞，终于他又一次结婚，带着新王后住在城堡里。新王后虽长得很漂亮，但是呀，她也冷酷无情。她妒忌国中所有美貌的女子，最妒忌公主。

王后有一件最珍贵的东西，那是一面魔镜，她每天都要照着魔镜问道：

“镜子，墙上的镜子，

我们女人中谁最美？”

如果镜子回答说，她是全国最美的女人，那就没事儿。如果镜子说出另外一个女人的名字，王后就会勃然大怒，把她杀死。

一年一年过去了，白雪公主长得越来越漂亮。她温柔的性格使得人人都喜爱她，但王后除外。

王后最害怕的事就是白雪公主会长成全国最美的女子。于是，她把年轻的公主赶到佣人住的地方去，让她穿破旧的衣服，强迫她从早到晚做苦工。

白雪公主在干活儿的时候，做了许多梦，她梦见一位英俊的王子，有一天会来把她带到她那想象中的城堡去。在打扫、擦洗和梦想中，白雪公主长得一天比一天更加美丽。

王后担心的一天终于来了。她问

New Words

- ① *Dalas* [ə'les] *interj.* 哎呀
- ② *cruel* ['kru:əl] *adj.* 残酷的
- ③ *jealous* ['dʒeləs] *adj.* 嫉妒的
- ④ *possession* [pə'zeʃən] *n.* 财产
- ⑤ *fair* [feə] *adj.* 白皙的
- ⑥ *furios* ['fjuəriəs] *adj.* 愤怒的
- ⑦ *rage* [reɪdʒ] *n.* 狂野
- ⑧ *nature* ['neɪtʃə] *n.* 性格
- ⑨ *servant* ['sɜ:vənt] *n.* 仆人
- ⑩ *rag* [ræg] *n.* 破旧衣服
- ⑪ *dread* [dred] *v.* 惧怕





She asked:

*"Mirror, mirror on the wall,
who is the fairest of us all?"*

And the mirror replied:

*"Her lips blood red, her hair like night,
her skin like snow, her name—Snow White!"*

Pale with anger, the Queen rushed from the room and called her huntsman to her.

"Take Snow White into the forest at once and kill her," she ordered him.

"Kill Snow White?" cried the huntsman. "But why, Your Majesty^①?"

"You will do as I order^②," said the evil^③ Queen. She handed the huntsman a jewelled box. "Put her heart in this box and bring it back to me. Then I will know that she is really dead. If you fail, you will be executed^④ instantly."

The huntsman bowed his head in grief. He had no choice but to obey the cruel Queen's commands.

Snow White had no fear of the kindly huntsman. She went happily into the forest with him. It was beautiful there among the trees, and the Princess, not knowing what was in store for her, skipped^⑤ along beside the huntsman, now stopping to pick violets^⑥, now singing a happy tune.

At last the poor huntsman could bear it no longer. He



道：

“镜子，墙上的镜子，
我们女人中谁最美？”

镜子答道：

“她的嘴唇红如血，她的头发黑如夜，
她的皮肤白如雪，她叫白雪公主。”

王后气得脸发白，她冲出房间把
她的猎人叫到跟前。

“立刻把白雪公主带到森林里杀
死。”她命令道。

“杀死白雪公主？”猎人叫道，“这
是因为，王后陛下？”

“你照我的命令去做。”邪恶的王
后厉声说。她把一个镶着宝石的盒子
递给猎人。“把她的心装在这个盒子里
带来给我，这样，我就会知道她真的死
了。如果你办不成，我立即把你处死。”

猎人鞠了一躬，心中很难过，他只
能服从残忍的王后的命令。

白雪公主对这位心地善良的猎人
并不害怕。她高高兴兴地同他来到森
林里，林中景色秀丽。公主不知道将要
发生什么事，在猎人身边跳跳蹦蹦地
走着。一会儿停下来摘紫罗兰花，一会
儿又唱起欢乐的歌。

可怜的猎人终于忍不住了。他跪

New Words

- ①majesty [ˈmædʒɪsti] n. 陛下
- ②order [ˈɔ:də] v. 命令; 指导
- ③evil [ˈi:vəl] adj. 邪恶的
- ④execute [ˈeksɪkjʊt] v. 处决; 执行
- ⑤skip [ˈskɪp] v. 蹦跳
- ⑥violet [ˈvaɪələt] n. 紫罗兰



fell his knees before the Princess.

"I cannot kill you, Princess," he said, "even though it is the Queen's command^①. Run into the forest and hide, and never return to the castle."

Then away went the huntsman. On his way back to the castle, he killed a small animal and took its heart in the jewelled box to the wicked^② Queen.

Alone in the forest, Snow White wept^③ with fright. Deeper and deeper into the woods she ran, half blinded^④ by tears. It seemed to her that roots of trees reached up to trip her ankles, that branches reached out to clutch^⑤ at her dress as she passed.

At last, weak with terror^⑥, Snow White fell to the ground and lay there, sobbing^⑦ her heart out.

Ever so quietly, out from burrows^⑧ and nests and hollow trees crept the little woodland animals. Rabbits and squirrels^⑨, doves^⑩ and woodpeckers^⑪, raccoons^⑫ and chipmunks^⑬ and even a shy little faun^⑭ all came timidly^⑮ to look at the poor little Snow White.

When Snow White looked up and saw them all there, she smiled through her tears. At the sight of her smile, the little animals crept^⑯ closer, snuggling^⑰ in her lap or lying down comfortably in her arms to comfort her. The birds sang their gayest melodies, and the little forest clearing was filled with joy.

"I feel ever so much better now," Snow White told





在公主面前说道：

“尽管王后命令我杀死你，但我不会杀你的，公主。你跑进森林里去藏起来，千万不要回到城堡去了。”

然后，猎人走了。在回城堡去的路上，他杀了一只小野兽，把它的心装在镶着宝石的盒子里带给凶恶的王后。

白雪公主孤孤单单一个人在森林里，她很害怕，哭了起来。她向森林深处跑去，泪水模糊了她的眼睛。她跑过去的时候，好像觉得树根伸上来绊她的脚踝，树枝伸出来抓她的衣服。

白雪公主胆战心惊，软弱无力，终于倒在地上，伤心地哭泣着。

森林里的小动物悄悄地从穴里、窝里和树洞里爬出来。兔子和松鼠，斑鸠和啄木鸟，浣熊和金花鼠，连一个怕羞的小农牧神都怯生生地来看可怜的小白雪公主。

当白雪公主抬眼看到它们时，她眼泪汪汪地微微一笑。小动物看见她的笑容，就走近她身边，蜷伏在她的膝头，偎依在她的臂上来安慰她。鸟儿唱起最愉快的歌曲。于是，小小的林中空地上充满了欢乐。

“我现在好多了，”白雪公主对新

New Words

- ①command [kə'ma:nd] *n.* 命令
- ②wicked [ˈwɪkɪd] *adj.* 邪恶的
- ③weep [wi:p] *v.* 哭
- ④blind [blaɪnd] *adj.* 瞎的
- ⑤clutch [klʌtʃ] *v.* 紧握住
- ⑥terror [ˈterə] *n.* 恐惧
- ⑦sob [sɒb] *v.* 抽泣
- ⑧burrow [ˈbʌrəʊ] *n.* 地洞
- ⑨squirrel [ˈskwɪrəl] *n.* 松鼠
- ⑩dove [dʌv] *n.* 鸽子
- ⑪woodpecker [ˈwʊdˌpekə] *n.* 啄木鸟
- ⑫raccoon [rəˈkuzn] *n.* 浣熊
- ⑬chipmunk [ˈtʃɪpmʌŋk] *n.* 金花鼠
- ⑭faun [fɔ:n] *n.* 农牧神
- ⑮timidly [ˈtɪmɪdli] *adv.* 胆怯地
- ⑯creep [kri:p] *v.* 缓缓移动
- ⑰snuggle [ˈsnʌɡl] *v.* 挨紧，靠近





her new friends. "But I do need a place to sleep."

One of the birds chirped^① something, and the little animals nodded^② in agreement. Then off flew the birds, leading the way. The rabbits, chipmunks and squirrels followed after, and Snow White came along with her arm around the neck of a gentle mother deer.

At last, through a tangle^③ of brush, Snow White saw a tiny cottage^④ nestling in a clearing up ahead.

"How sweet!" she cried. "It's just like a doll's house," and she clapped her hands in delight.

Skipping across a little bridge to the house, Snow White tried to peer^⑤ through a window pane^⑥. But the glass was so dirty that she could see nothing. She rubbed^⑦ away some of the dirt with her hand, and tried again.

"How dark it is!" she said. "I don't think there is anyone at home."

Then Snow White knocked at the door. Silence. She knocked again, louder. Still no one answered. So Snow White turned the handle and opened the door. The animals followed her into the house, and she found a candle and lit it at the stove^⑧. They all looked round the little room. The first thing they noticed was a table, with seven very small chairs around it.

"What lovely little chairs!" cried Snow White. "I think this house must belong to seven children."

Then they saw a jacket in one corner, and a shoe in

